



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»



УТВЕРЖДАЮ  
Директор ИГО  
Т.Е. Абрамзон

11.02.2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ/НИР**

***ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ - ПРЕДДИПЛОМНАЯ ПРАКТИКА***

Направление подготовки (специальность)  
45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

Направленность (профиль/специализация) программы  
45.05.01 специализация N 1 "Специальный перевод"

Уровень высшего образования - специалитет

Форма обучения  
очная

Институт/ факультет	Институт гуманитарного образования
Кафедра	Лингвистики и перевода
Курс	5
Семестр	10

Магнитогорск  
2020 год

Рабочая программа составлена на основе ФГОС ВО по специальности 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (приказ Минобрнауки России от 17.10.2016г. №1290)

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Лингвистики и перевода

27.01.2020, протокол №5

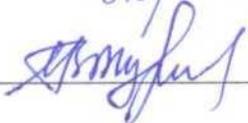
Зав. кафедрой  Т.В.Акашева

Рабочая программа одобрена методической комиссией ИГО

11.02.2020г. протокол №5

Председатель  Т.Е.Абрамзон

Рабочая программа составлена:

доцент кафедры ЛиП, канд. филол. наук  Е.В.Тулина

Рецензент:

Ведущий инженер по переводу АНОКЦПК "Персонал"  Н.Н.Городецкая

## Лист актуализации программы

---

---

Программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2021 - 2022 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Т.В. Акашева

---

---

Программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2022 - 2023 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Т.В. Акашева

---

---

Программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2023 - 2024 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Т.В. Акашева

---

---

Программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2024 - 2025 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Т.В. Акашева

---

---

Программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2025 - 2026 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Т.В. Акашева

## **1 Цели практики/НИР**

Целями «Производственной - преддипломной практики» является использование в научно-исследовательской работе приобретенных в вузе знаний и навыков по иностранным языкам и профильным лингвистическим дисциплинам. Данная дисциплина нацелена на развитие готовности сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности.

«Производственная - преддипломная практика» проводится в процессе завершения выпускной квалификационной работы и показывает готовностью осуществлять профессиональную деятельность.

## **2 Задачи практики/НИР**

Задачами «Производственной - преддипломной практики» являются:

- использование понятийного аппарата философии, лингводидактики для решения профессиональных задач;
- овладение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой;
- использование достижений отечественного и зарубежного лингвистического наследия, современных направлений и концепций языкознания и переводоведения для решения задач практического характера;
- овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования;
- формирование способности оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты исследования;
- формирование способности грамотно и логично представить результаты проведенного исследования в форме выпускной квалификационной работы.

## **3 Место практики/НИР в структуре образовательной программы**

Для прохождения практики/НИР необходимы знания (умения, владения), сформированные в результате изучения дисциплин/ практик:

Проектная деятельность

Теория перевода

Технический перевод

Юридический перевод

Экономический перевод

Знания (умения, владения), полученные в процессе прохождения практики/НИР будут необходимы для изучения дисциплин/практик:

Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена

Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы

## **4 Место проведения практики/НИР**

Производственная - преддипломная практика проводится на базе кафедры лингвистики и перевода Магнитогорского государственного технического университета им. Г.И. Носова и на предприятиях города.

Способ проведения практики/НИР: стационарная

Практика/НИР осуществляется дискретно

## **5 Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики/НИР и планируемые результаты обучения**

В результате прохождения практики/НИР обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения
ПК-15 способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	
Знать	<ul style="list-style-type: none"> <li>- основы теории аргументации и владеть понятием гипотезы;</li> <li>- закономерности выдвижения аргументации;</li> <li>- основные принципы формирования гипотезы;</li> <li>- методологические подходы к исследованию;</li> <li>- принципы изложения научной мысли.</li> </ul>
Уметь	<ul style="list-style-type: none"> <li>- выдвигать гипотезы;</li> <li>- логично и последовательно развивать аргументацию в защиту;</li> <li>- структурировать и логически связно излагать материал;</li> <li>- приводить убедительные аргументы;</li> <li>- формулировать гипотезу.</li> </ul>
Владеть	<ul style="list-style-type: none"> <li>- теорией аргументации;</li> <li>- навыками последовательной аргументации своей научной позиции;</li> <li>- навыками продуцирования текстов научного стиля.</li> </ul>
ПК-16 способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	
Знать	<ul style="list-style-type: none"> <li>- критерии оценивания научных исследований и требования к представлению результатов собственного исследования;</li> <li>- методику оценивания качества исследования в определенной предметной области.</li> </ul>
Уметь	<ul style="list-style-type: none"> <li>- истолковывать факты, самостоятельно проводить анализ фактического языкового материала;</li> <li>- оценивать качество и содержание информации;</li> <li>- давать фактам и концепциям собственную оценку и интерпретацию.</li> </ul>
Владеть	<ul style="list-style-type: none"> <li>- способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования</li> </ul>
ПК-17 способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	
Знать	<ul style="list-style-type: none"> <li>- методику сбора и обобщения фактического материала;</li> <li>- особенности реферирования и аннотирования письменных текстов;</li> <li>- критерии анализа фактического материала.</li> </ul>

Уметь	<ul style="list-style-type: none"> <li>- истолковывать факты, самостоятельно проводить анализ фактического языкового материала;</li> <li>- осуществлять эффективный поиск информации;</li> <li>- работать с материалами различных источников;</li> <li>- осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов;</li> <li>- составлять аналитические обзоры по заданным темам</li> <li>- делать обоснованные выводы.</li> </ul>
Владеть	<ul style="list-style-type: none"> <li>- способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы</li> </ul>
ПК-5 способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	
Знать	<ul style="list-style-type: none"> <li>- о различиях в стилях: официальный, неофициальный, нейтральный;</li> </ul>
Уметь	<ul style="list-style-type: none"> <li>- владеть всеми регистрами общения от нейтрального до официального.</li> </ul>
Владеть	<ul style="list-style-type: none"> <li>- способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным</li> </ul>
ПК-18 способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	
Знать	<ul style="list-style-type: none"> <li>- основы современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой;</li> <li>- правила ведения библиографической работы с привлечением современных информационных технологий;</li> <li>- критерии анализа материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения.</li> </ul>
Уметь	<ul style="list-style-type: none"> <li>- применять методы научных исследований в профессиональной деятельности;</li> <li>- анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения.</li> </ul>
Владеть	<ul style="list-style-type: none"> <li>- основами информационной и библиографической культуры;</li> <li>- современными методами научного исследования, информационной и библиографической культуры;</li> <li>- способностью критически мыслить, проводить анализ материалов для решения профессиональных задач.</li> </ul>
ПК-19 способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	
Знать	<ul style="list-style-type: none"> <li>- систему предпереводческого анализа текста;</li> <li>- алгоритм предпереводческого анализа текста.</li> </ul>

Уметь	<ul style="list-style-type: none"> <li>- распознавать и применять на практике основные аспекты предпереводческого анализа;</li> <li>- осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста;</li> <li>- прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода;</li> <li>- преодолевать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода.</li> </ul>
Владеть	<ul style="list-style-type: none"> <li>- системой переводческого анализа текста в рамках работы с текстом перевода;</li> <li>- способностью осуществлять переводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;</li> <li>- способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.</li> </ul>
ПК-8 способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	
Знать	<ul style="list-style-type: none"> <li>- стандартные методы поиска, анализа и обработки материала исследования;</li> <li>- основные программы, необходимые для анализа и обработки информации, с целью написания выпускной квалификационной работы</li> </ul>
Уметь	<ul style="list-style-type: none"> <li>- использовать основные программы для получения, обработки и управления информацией;</li> <li>- работать с различными носителями информации, распределенными базами;</li> </ul>
Владеть	<ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками проведения эмпирического лингвистического исследования;</li> <li>- навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;</li> <li>- основными методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов;</li> <li>- способностью и навыками работы с компьютерными сетями, базами данных и носителями информации.</li> </ul>
ПК-10 способностью осуществлять слеппереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	
Знать	<ul style="list-style-type: none"> <li>- методику проведения слеппереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода</li> </ul>
Уметь	<ul style="list-style-type: none"> <li>- проводить контрольное редактирование текста перевода и слеппереводческое саморедактирование</li> </ul>
Владеть	<ul style="list-style-type: none"> <li>- способностью осуществлять слеппереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</li> </ul>

## 6. Структура и содержание практики/НИР

Общая трудоемкость практики/НИР составляет 3 зачетных единиц 108 акад. часов, в том числе:

- контактная работа – 1,3 акад. часов;
- самостоятельная работа – 106,7 акад. часов;
- в форме практической подготовки – 108 акад. часов.

№ п/п	Разделы (этапы) и содержание практики	Семестр	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу	Код компетенции
1.	Мотивационно-подготовительный. Формирование структуры и календарного графика выполнения выпускной квалификационной работы.	10	Мотивационно-подготовительный. Формирование структуры и календарного графика выполнения выпускной квалификационной работы.	ПК-15, ПК-16, ПК-17, ПК-5, ПК-18, ПК-19, ПК-8, ПК-10
2.	Профессионально-ориентировочный. Консультации по оформлению выпускной квалификационной работы.	10	Профессионально-ориентировочный. Консультации по оформлению выпускной квалификационной работы.	ПК-15, ПК-16, ПК-17, ПК-5, ПК-18, ПК-19, ПК-8, ПК-10
3.	Результативно-оценочный. Круглый стол со студентами. Анализ и обсуждение оформленных работ.	10	Результативно-оценочный. Круглый стол со студентами. Анализ и обсуждение оформленных работ.	ПК-15, ПК-16, ПК-17, ПК-5, ПК-18, ПК-19, ПК-8, ПК-10
4.	Заключительный. Подготовка к защите выпускной квалификационной работы	10	Заключительный. Подготовка к защите выпускной квалификационной работы	ПК-15, ПК-16, ПК-17, ПК-5, ПК-18, ПК-19, ПК-10

## **7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации по практике/НИР**

Представлены в приложении 1.

## **8 Учебно-методическое и информационное обеспечение практики/НИР**

### **а) Основная литература:**

1. Самостоятельная работа студентов вуза: практикум / составители: Т. Г. Неретина, Н. Р. Уразаева, Е. М. Разумова, Т. Ф. Орехова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL:

<https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3816.pdf&show=dcatalogues/1/1530261/3816.pdf&view=true> (дата обращения: 18.10.2019). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD- ROM.

2. Сапаров В. Е. Дипломный проект от А до Я [Электронный ресурс] : учебное пособие / В. Е. Сапаров. - М. : СОЛОН-Пресс, 2004. - 218 с. : ил. + 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - (Б-ка студента). - Режим доступа: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=85.pdf&show=dcatalogues/1/967729/85.pdf&view=true> . - Макрообъект.

3. Потемкина, М. Н. Основы исследовательской деятельности : учебно-методическое пособие / М. Н. Потемкина ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2018. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3739.pdf&show=dcatalogues/1/1527742/3739.pdf&view=true> (дата обращения: 15.10.2019). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD- ROM

### **б) Дополнительная литература:**

1. Организация и проведение практик [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н. Н. Макарова, В. В. Переверзев, О. Ю. Стародубова и др. ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2016. - 114 с. : ил., табл. - Режим доступа: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=2917.pdf&show=dcatalogues/1/1134519/2917.pdf&view=true> - Макрообъект.

2. Савва Л. И. Методология и методы научного исследования [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л. И. Савва ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2016. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Режим доступа: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=2667.pdf&show=dcatalogues/1/1131361/2667.pdf&view=true> . - Макрообъект.

### **в) Методические указания:**

Представлены в Приложении 2

## г) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

### Программное обеспечение

Наименование ПО	№ договора	Срок действия лицензии
MS Windows 7	Д-1227-18 от 08.10.2018	11.10.2021
FAR Manager	свободно распространяемое ПО	бессрочно
MS Office 2007	№ 135 от 17.09.2007	бессрочно
7Zip	свободно распространяемое ПО	бессрочно

### Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Название курса	Ссылка
Национальная информационно-аналитическая система	URL:
Поисковая система Академия Google (Google Scholar)	URL: <a href="https://scholar.google.ru/">https://scholar.google.ru/</a>
Электронная база периодических изданий East View	<a href="https://dlib.eastview.com/">https://dlib.eastview.com/</a>
Федеральное государственное бюджетное учреждение	URL: <a href="http://www1.fips.ru/">http://www1.fips.ru/</a>
Российская Государственная библиотека. Каталоги	<a href="https://www.rsl.ru/ru/4readers">https://www.rsl.ru/ru/4readers</a>
Электронные ресурсы библиотеки МГТУ им. Г.И.	<a href="http://magtu.ru:8085/marcweb">http://magtu.ru:8085/marcweb</a>
Международная наукометрическая реферативная и	<a href="http://webofscience.com">http://webofscience.com</a>
Международная реферативная и полнотекстовая	<a href="http://scopus.com">http://scopus.com</a>

### 9 Материально-техническое обеспечение практики/НИР

1. Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Оснащение: Мультимедийные средства хранения, передачи и представления информации. Комплекс тестовых заданий для проведения промежуточных и рубежных контролей.

2. Помещения для самостоятельной работы обучающихся. Оснащение: Персональные компьютеры с пакетом MS Office, выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

3. Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования. Оснащение: Шкафы для хранения учебно-методической документации, учебного оборудования и учебно-наглядных пособий.

## Приложение 1

### Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации по практике

По результатам аттестации выставляется зачет с оценкой по производственной преддипломной практике.

В качестве критериев оценки результатов практики выступают:

- календарный график выполнения выпускной квалификационной работы;
- текст выпускной квалификационной работы;
- источники, оформленные согласно последним требованиям. оформление квалификационной работы в соответствии с СМК-О-СМГТУ-... Выпускная квалификационная работа: структура, содержание, общие правила выполнения и оформления.

По итогам промежуточной аттестации выставляются оценки «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» при обязательном наличии текста выпускной квалификационной работы.

Обязательной формой отчетности обучающегося по практике является письменный отчет. Цель отчета – сформировать и закрепить компетенции, приобретенные обучающимся в результате освоения теоретических курсов и полученные им при прохождении практики. Отчеты обучающихся по практикам позволяют руководителям образовательных программ создавать механизмы обратной связи для внесения корректив в образовательный процесс.

Готовый отчет (в виде текста выпускной квалификационной работы) сдается на проверку преподавателю не позднее 3-х дней до окончания практики. Преподаватель, проверив отчет, может вернуть его для доработки вместе с письменными замечаниями. Обучающийся должен устранить полученные замечания и публично защитить отчет.

### Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

#### а) Планируемые результаты обучения и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации:

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
ПК-15 способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний		
Знать	- основы теории аргументации и владеть понятием гипотезы; - закономерности выдвижения аргументации; - основные принципы формирования гипотезы; - методологические подходы к исследованию; - принципы изложения научной мысли.	Индивидуальный план производственной – преддипломной практики.
Уметь	- выдвигать гипотезы; - логично и последовательно развивать аргументацию в	Составить список компетенций, необходимых для прохождения практики.

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
	защиту; - структурировать и логически связно излагать материал; - приводить убедительные аргументы; - формулировать гипотезу.	
Владеть	- теорией аргументации; - навыками последовательной аргументации своей научной позиции; - навыками продуцирования текстов научного стиля.	Составить список отраслей для реализации профессиональных компетенций.
ПК-16 способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию		
Знать	- критерии оценивания научных исследований и требования к представлению результатов собственного исследования; - методику оценивания качества исследования в определенной предметной области.	Самостоятельная индивидуальная деятельность в соответствии с имеющимися наработками по выбранной теме исследования.
Владеть	- истолковывать факты, самостоятельно проводить анализ фактического языкового материала; - оценивать качество и содержание информации; - давать фактам и концепциям собственную оценку и интерпретацию.	Работа с библиотечными ресурсами и Интернет-ресурсами и список источников.
Владеть	- способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	Анализ и отбор релевантного материала для проведения исследования
ПК-17 способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по		

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы		
Знать	<ul style="list-style-type: none"> <li>- методику сбора и обобщения фактического материала;</li> <li>- особенности реферирования и аннотирования письменных текстов;</li> <li>- критерии анализа фактического материала.</li> </ul>	Самостоятельная индивидуальная деятельность в соответствии с имеющимися наработками по выбранной теме исследования.
Уметь	<ul style="list-style-type: none"> <li>- истолковывать факты, самостоятельно проводить анализ фактического языкового материала;</li> <li>- осуществлять эффективный поиск информации;</li> <li>- работать с материалами различных источников;</li> <li>- осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов;</li> <li>- составлять аналитические обзоры по заданным темам</li> <li>- делать обоснованные выводы.</li> </ul>	Работа с библиотечными ресурсами и Интернет-ресурсами и список источников.
Владеть	<ul style="list-style-type: none"> <li>- способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы</li> </ul>	Проверить достоверность списка используемых источников с учетом источников, найденных при помощи библиотечных справочных систем.
ПК-5 способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным		
Знать	<ul style="list-style-type: none"> <li>- о различиях в стилях: официальный, неофициальный, нейтральный;</li> </ul>	Систематизация и оформление списка источников научных трудов по тематике исследования.

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
Уметь	- владеть всеми регистрами общения от нейтрального до официального.	Проведение анализа текста перевода на соответствие его заявленному стилю оригинала.
Владеть	- способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	Систематизация и обработка теоретического материала исследования.
ПК-18 способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач		
Знать	- основы современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой; - правила ведения библиографической работы с привлечением современных информационных технологий; - критерии анализа материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения.	Проведение профориентационного тестирования. Составление своего профессионального портрета.
Уметь	- применять методы научных исследований в профессиональной деятельности; - анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения.	Подбор списка ресурсов для личностного и профессионального развития.
Владеть	- основами информационной и библиографической культуры; - современными методами научного исследования, информационной и	Самостоятельная индивидуальная деятельность в соответствии с имеющимися наработками по выбранной теме исследования.

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
	библиографической культуры; - способностью критически мыслить, проводить анализ материалов для решения профессиональных задач.	
ПК-19 способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту		
Знать	- систему предпереводческого анализа текста; - алгоритм предпереводческого анализа текста.	Выполнение предпереводческого анализа текста.
Уметь	- распознавать и применять на практике основные аспекты предпереводческого анализа; - осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста; - прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода; - преодолевать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода.	Подготовка глоссария.
Владеть	- системой переводческого анализа текста в рамках работы с текстом перевода; - способностью осуществлять переводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; - способностью проводить	Подготовка перевода текста по предложенной тематике.

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
	лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.	
ПК-8 способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		
Знать	- стандартные методы поиска, анализа и обработки материала исследования; - основные программы, необходимые для анализа и обработки информации, с целью написания выпускной квалификационной работы	Работа с библиотечными ресурсами и Интернет-ресурсами и список источников.
Уметь	- использовать основные программы для получения, обработки и управления информацией; - работать с различными носителями информации, распределенными базами;	Самостоятельная индивидуальная деятельность в соответствии с имеющимися наработками по выбранной теме исследования.
Владеть	-- навыками проведения эмпирического лингвистического исследования; - навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; - основными методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов; - способностью и навыками работы с компьютерными сетями, базами данных и носителями информации.	Обработка и апробация результатов экспериментального исследования.
ПК-10 способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода		

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
Знать	- методику проведения послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	Создание чек-листа проверки исследования.
Уметь	- проводить контрольное редактирование текста перевода и послепереводческое саморедактирование	Проверка исследования по чек-листу.
Владеть	- способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Отчет по производственной-преддипломной практике.

## **б) Показатели и критерии оценивания:**

– на оценку **«отлично»** (5 баллов) – обучающийся представляет отчет, в котором в полном объеме раскрыто содержание задания; текст излагается последовательно и логично с применением актуальных нормативных документов; в отчете дана всесторонняя оценка практического материала; используется творческий подход к решению проблемы; сформулированы логически обоснованные выводы и предложения. Отчет соответствует предъявляемым требованиям к оформлению.

На публичной защите обучающийся демонстрирует системность и глубину знаний, полученных при прохождении практики; стилистически грамотно, логически правильно излагает ответы на вопросы; дает исчерпывающие ответы на дополнительные вопросы преподавателя; способен обобщить материал, сделать собственные выводы, выразить свое мнение, привести иллюстрирующие примеры.

– на оценку **«хорошо»** (4 балла) – обучающийся представляет отчет, в котором содержание раскрыто достаточно полно, материал излагается с применением актуальных нормативных документов, основные положения хорошо проанализированы, имеются выводы и экономически обоснованные предложения. Отчет в основном соответствует предъявляемым требованиям к оформлению.

На публичной защите обучающийся демонстрирует достаточную полноту знаний в объеме программы практики, при наличии лишь несущественных неточностей в изложении содержания основных и дополнительных ответов; владеет необходимой для ответа терминологией; недостаточно полно раскрывает сущность вопроса; отсутствуют иллюстрирующие примеры, обобщающее мнение студента недостаточно четко выражено.

– на оценку **«удовлетворительно»** (3 балла) – обучающийся представляет отчет, в котором содержание раскрыты слабо и в неполном объеме, выводы правильные, но предложения являются необоснованными. Имеются нарушения в оформлении отчета.

На публичной защите обучающийся демонстрирует недостаточно последовательные знания по вопросам программы практики; использует специальную терминологию, но допускает ошибки в определении основных понятий, которые затрудняется исправить самостоятельно; демонстрирует способность самостоятельно, но не глубоко, анализировать материал, раскрывает сущность решаемой проблемы только при наводящих вопросах преподавателя; отсутствуют иллюстрирующие примеры, отсутствуют выводы.

– на оценку **«неудовлетворительно»** (2 балла) – обучающийся представляет отчет, в котором содержание раскрыты слабо и в неполном объеме, выводы и предложения являются необоснованными. Имеются нарушения в оформлении отчета. Отчет с замечаниями преподавателя возвращается обучающемуся на доработку, и условно допускается до публичной защиты. «Неудовлетворительно» ставится при отсутствии текста выпускной квалификационной работы. На публичной защите обучающийся демонстрирует фрагментарные знания в рамках программы практики; не владеет минимально необходимой терминологией; допускает грубые логические ошибки, отвечая на вопросы преподавателя, которые не может исправить самостоятельно.

### Методические указания

Методические указания к составлению отчета о прохождении производственной - преддипломной практики

Содержание отчета о прохождении преддипломной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

В ходе практики студент составляет итоговый письменный отчет, который предоставляет научному руководителю от кафедры по окончании практики.

Отчет прохождению практики должен быть оформлен на стандартных листах бумаги формата А4 (210x297 мм), текст располагается с одной стороны листа и печатается через полтора интервала шрифтом «Times New Roman» 14 пунктов (выравнивание текста по ширине). Размеры полей: левое – 30 мм, правое – 15 мм, верхнее – 20 мм, нижнее – 20 мм.

Цель отчета – показать степень полноты выполнения студентом программы производственной практики. В отчете отражаются итоги деятельности студента во время прохождения практики в соответствии с разделами и позициями рабочей программы, материалы, необходимые для написания выпускной квалификационной работы, соответствующие расчеты, анализ, обоснования, выводы и предложения.

В отчет необходимо включить:

- 1) титульный лист;
- 2) задание по производственной практике;
- 3) содержание (план) отчета;
- 4) введение;
- 5) основную часть отчета;
- 6) заключение;
- 7) список использованных источников;
- 8) приложения.

Во введении должна быть отражена актуальность, цель, задачи, предмет и объект практики. В отчете в систематизированном виде должны быть освещены основные вопросы, предусмотренные программой практики и индивидуальным заданием, которое выполняется на одну из актуальных тем. Задание выполняется на основе самостоятельно проведенных исследований, анализа фактического материала. Анализ материалов и сделанные выводы практиканта должны носить самостоятельный характер.

Отчет может включать диаграммы, схемы, графики, которые именуются рисунками, а также таблицы и копии необходимых документов. Все таблицы в тексте нумеруются сквозной нумерацией и должны иметь содержательный заголовок. Заголовок помещается под словом «Таблица». Таблицы и рисунки следует помещать после первого упоминания о них в тексте отчета. По мере освещения материала необходимо делать ссылки на источники данных, информации и приложения.

Заключение представляет собой обобщение итогов практики, в нем содержатся выводы и предложения по совершенствованию объекта исследования. Список использованной литературы должен содержать перечень использованных в процессе прохождения практики и написания отчета нормативно-правовых актов, статистических изданий, учебников, учебных пособий, статей и т.д.

Приложения к отчету обязательно должны быть связаны с текстом. Каждое приложение начинают с новой страницы, в правом верхнем углу которой указывают слово «Приложение» с последовательной нумерацией арабскими цифрами. Отчет подписывается студентом на последней странице и сдается на кафедру.

На защите студент должен ориентироваться в содержании отчета, подробно отвечать на вопросы теоретического и практического характера.

Завершающим этапом практики является подведение ее итогов. Критериями оценки результатов прохождения студентами производственной практики являются:

- уровень квалифицированности собранного материала в соответствии с программой практики и индивидуальными заданиями;

- умение грамотно и профессионально отвечать на вопросы по прохождению практики и знанию нормативных актов, регламентирующих деятельность организации, где проходила практика;

- содержание характеристики-отзыва организации - места прохождения практики;

При этом учитываются следующие показатели:

- уровень теоретической подготовки;

- уровень выполнения программы практики;

- уровень выполнения индивидуального задания;

- качество оформления отчетной документации;

- уровень самостоятельности и инициативности;

- умение работать с источниками информации;

- уровень готовности к самостоятельной работе;

- дисциплинированность.

Студент, получив замечания и рекомендации руководителя производственной - преддипломной практики от кафедры, после соответствующей доработки, выходит на защиту отчета о практике.

По итогам защиты отчета о производственной (преддипломной) практике выставляется зачет с оценкой, который заносится в ведомость, зачетную книжку и включается в приложение к диплому по окончании процесса обучения